



Cristina N. Lopez de Gerez
French<>Spanish Certified Sworn Translator
Buenos Aires - Argentina
tpcristina.lopezger@gmail.com

RESUMÉ

LOPEZ DE GEREZ, Cristina
Buenos Aires
ARGENTINA

Tel.: +54 9 11 5616 4587

♦ Education

University

- ❖ Sworn Certified Translator at the School of Law French<>Spanish. Buenos Aires University (1998-2004)
- ❖ Anthropologist (archeological guidance) School of Philosophy, Buenos Aires University (1985-1996)

♦ Languages

Mother tongue: Spanish

1976-1983: Alianza Francesa de Buenos Aires – French

2008-2009: Cambridge Institute (Buenos Aires) - English, Advanced level

♦ Additional information

- ❖ Registered at the Buenos Aires Sworn Translators Association (CTPCBA-Colegio de Traductores Públicos de la ciudad de Buenos Aires).
- ❖ Expert translator registered at the National Courts of Appeal in civil, commercial and labor matters since 2005.

♦ Working Experience (synthesis)

Serve as written translator French>Spanish / Spanish> French at several translator agencies as:

LingCom

Translation Backoffice

Tvains

SDI Institute

Bureau de Traduction Traducciones Gold

Caractère Sud

Traduccioneymas

✓ Area of expertise

- Environment, safety reports and procedures, sustainable development, climate changes
- Wine production: Winemaking fact sheets, tasting notes, wine labels, technical specification.
- Instituto de las Américas: Europe, Amérique latine et Caraïbe : regards croisés sur l'enjeu climatique, du local au global (environment and climate change conference)
- Anthropology and argentine archaeology

Cristina N. Lopez de Gerez
French<>Spanish Certified Sworn Translator
Buenos Aires - Argentina
tpcristina.lopezgerrez@gmail.com

- Phitosanitary products
- Medicine, medicaments, breast implants, fertility
- Patents (FR-SP) machines, oil, medicine, patient information leaflet, mineral fibers, zeolite material, polymers, laminated glass, etc by Saint Gobain
- Le Relais - Erasmus - social program. Nutrition and poverty.
- Programme euro social: l'accès au droit (Acces to law)
- Milk program - nutrition (Danone)
- Technical texts, procedures about nuclear energy for the Comisión nacional de Embalse (Argentine), near 400.000 words from French to Spanish.
- Astrophysics investigation about black holes.
- Procedures, user manuals about petrol & gas industry onshore/offshore, production, drilling, seismic.
- Motorway contracts
- Websites: Namezone.com, Webaladin.com. Jobomas.
- Turism, menus restaurant

✓ **Law**

Serve as written translator at public entities, National Courts of Appeal in civil, commercial and labor matters and corporations

- General legal documents
- Contracts, agreements, insurance policies, judgments, loan agreements, commercial documents, corporate charter and by-laws, regulations
- Rogatory letters, judgments, claims, seizures, power of attorney, certifications, court pleadings, arbitrations.
- Export/Import documents, call for tender
- Book: L'essentiel du droit de la culture by Sophie Monnier

✓ **1998 to present, in company:**

Total Austral SA, branch in Argentina of TOTAL SA (Oil & Gas Company)
Travel Manager

Some translations of legal documents, claims, letters, oil & gas reports, safety, environment, drilling.

◆ **Software**

- MT: Trados 2017
- Windows 10 – Office Package